

DOCUMENT INFORMATION

FILE NAME : Ch_XXVII_3 a)

VOLUME : VOL-2

CHAPTER : Chapter XXVII ENVIRONMENT

TITLE : 3.a. Amendment to the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal, Geneva, 22 September 1995.

REFERENCE. C.N. 456.1995.TREATIES-1 (Depositary Notification)

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY
MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL
CONCLUDED AT BASEL ON 22 MARCH 1989

ADOPTION OF AN AMENDMENT

TRANSMISSION OF CERTIFIED TRUE COPIES

The Secretary-General of the United Nations, acting in his capacity as depositary, communicates the following:

By decision III/1, of 22 September 1995, the Third meeting of the Conference of the Contracting Parties to the above Convention, which took place in Geneva from 18 to 22 September 1995, adopted an Amendment to the Convention.

In accordance with article 17(5) of the Convention, this amendment shall enter into force between Parties who have accepted it on the ninetieth day after the receipt by the depositary of their instrument of ratification, approval, formal confirmation or acceptance by at least three-fourths of the Parties who accepted the amendment.

A certified true copy of the adopted amendment in the six
..... languages of its conclusion, is transmitted herewith as an annex to this notification.

2 February 1996



Attention: Treaty Services of Ministries of Foreign Affairs and of international organizations concerned

REFERENCE: C.N.456.1995.TREATIES-1 (Notification dépositaire)

CONVENTION DE BALE SUR LE CONTROLE DES MOUVEMENTS
TRANFRONTIERES DE DECHETS DANGEREUX ET DE LEUR ELIMINATION
CONCLUE A BALE LE 22 MARS 1989

ADOPTION D'UN AMENDEMENT

TRANSMISSION DES EXEMPLAIRES CERTIFIES CONFORMES


Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies,
agissant en sa qualité de dépositaire, communique :

Par Décision III/1, en date du 22 septembre 1995, la troisième
réunion de la Conférence des Parties contractantes à la Convention
susmentionnée tenue à Genève, du 18 au 22 septembre 1995, a adopté un
amendement à la Convention.

Conformément à l'article 17 (5) de la Convention, l'amendement
entrera en vigueur entre les Parties l'ayant accepté le
quatre-vingt-dixième jour après que le dépositaire a reçu leur
instrument de ratification, d'approbation, de confirmation formelle
ou d'acceptation par les trois quarts au moins des Parties l'ayant
accepté.

On trouvera en annexe à cette notification un exemplaire certifié
conforme de l'amendement adopté, dans les six langues de sa
conclusion.

Le 2 février 1996



A l'attention des services des traités des ministères des affaires
étrangères et des organisations internationales intéressées

《控制危险废物越境转移及其处置巴塞尔公约》修正案
缔约方会议第三次会议于1995年9月22日在日内瓦通过

增添新的序言部分第7段之二：

“确认危险废物的越境转移，特别是向发展中国家越境转移，其危险率高，不能构成本公约对危险废物所规定的无害环境管理”。

增添新的第4A条：

“1. 附件七所列每一缔约方应一律禁止向未列于附件七的国家越境转移预定按照附件四A的作业方式处置的危险废物。

“2. 附件七所列每一缔约方应于1997年12月31日之前逐步减少，并自该日以后，一律禁止向未列于附件七的国家越境转移预定按照附件四B的作业方式处置的本公约第1条第1款(a)项所规定的危险废物。”

“附件七

各缔约方以及属于经济合作与发展组织、欧洲共同体的其它国家、列支敦士登。”

Amendment to the Basel Convention on the Control of
Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal,
adopted at the Third Meeting of the Conference of the Parties
at Geneva on 22 September 1995

Insert new preambular paragraph 7 bis:

"Recognizing that transboundary movements of hazardous wastes, especially to developing countries, have a high risk of not constituting an environmentally sound management of hazardous wastes as required by this Convention".

Insert new Article 4A:

- "1. Each Party listed in Annex VII shall prohibit all transboundary movements of hazardous wastes which are destined for operations according to Annex IV A, to States not listed in Annex VII.
2. Each Party listed in Annex VII shall phase out by 31 December 1997, and prohibit as of that date, all transboundary movements of hazardous wastes under Article 1(i) (a) of the Convention which are destined for operations according to Annex IV B to States not listed in Annex VII. Such transboundary movement shall not be prohibited unless the wastes in question are characterized as hazardous under the Convention."

"Annex VII

Parties and other States which are members of OECD, EC, Liechtenstein."

Amendement à la Convention de Bâle sur le contrôle des
mouvements transfrontières de déchets dangereux
et de leur élimination,
adopté à la troisième réunion de la Conférence des Parties
à Genève le 22 septembre 1995

Insérer le nouvel alinéa 7 bis dans le préambule :

"Conscients que les mouvements transfrontières de déchets dangereux, notamment vers les pays en développement, risquent fort d'être incompatibles avec une gestion écologiquement rationnelle de ces déchets, ce qu'exige la présente Convention."

Insérer le nouvel article 4A :

1. Chacune des Parties énumérées à l'annexe VII interdira tous les mouvements transfrontières de déchets dangereux vers des États non énumérés à l'annexe VII lorsque ces déchets doivent faire l'objet d'opérations visées à l'annexe IV A.
2. Chacune des Parties énumérées à l'annexe VII devra avoir éliminé progressivement au 31 décembre 1997 et interdire à partir de cette date tous les mouvements transfrontières de déchets dangereux relevant de l'article 1 i) a) de la Convention vers des États non énumérés à l'annexe VII, lorsque ces déchets doivent faire l'objet d'opérations visées à l'annexe IV B. Les mouvements transfrontières de ce type ne seront interdits que si ces déchets sont définis comme dangereux par la Convention."

"Annexe VII

Parties et autres États membres de l'OCDE, CE, Liechtenstein."

Поправка к Базельской конвенции о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением, принятая на третьем совещании Конференции Сторон в Женеве 22 сентября 1995 года

Вставить новый пункт преамбулы 7bis:

признавая, что трансграничные перевозки опасных отходов, особенно в развивающиеся страны, чреваты высоким риском отступления от экологически обоснованного использования опасных отходов, требуемого настоящей Конвенцией,

Вставить новую статью 4A:

1. Каждая Страна, перечисленная в приложении VII, запрещает все трансграничные перевозки опасных отходов, которые предназначены для операций, предусмотренных приложением IV A, в государства, не перечисленные в приложении VII.

2. Каждая Страна, перечисленная в приложении VII, к 31 декабря 1997 года заканчивает, а начиная с этой даты запрещает все трансграничные перевозки опасных отходов по смыслу пункта 1а статьи 1 Конвенции, которые предназначены для операций, предусмотренных приложением IV B, в государства, не перечисленные в приложении VII. Такая трансграничная перевозка не запрещается, если соответствующие отходы не квалифицированы в Конвенции как опасные.

Приложение VII

Страны и другие государства, являющиеся членами ОБСР, ЕС, Лихтенштейн.

Enmienda al Convenio de Basilea sobre el Control de
los movimientos transfronterizos de los desechos peligrosos
y su eliminación,
adoptada a la tercera reunión de la Conferencia de las Partes
en Ginebra el 22 de septiembre de 1995

Insértese un nuevo párrafo 7 bis del preámbulo:

"Reconociendo que los movimientos transfronterizos de desechos peligrosos, especialmente hacia los países en desarrollo, encierran un alto riesgo de no constituir el manejo ambientalmente racional y eficiente de los desechos peligrosos que se preceptúa en el Convenio."

Insértese un nuevo artículo 4 A:

"1. Cada una de las partes enumeradas en el anexo VII deberá prohibir todo movimiento transfronterizo de desechos peligrosos que estén destinados a las operaciones previstas en el anexo IV A, hacia los Estados no enumerados en el anexo VII.

2. Cada una de las partes enumeradas en el anexo VII deberá interrumpir gradualmente hasta el 31 de diciembre de 1997 y prohibir desde esa fecha en adelante todos los movimientos transfronterizos de desechos peligrosos contemplados en el apartado a) del inciso i) del artículo 1 del Convenio que estén destinados a las operaciones previstas en el anexo IV B hacia los Estados no enumerados en el anexo VII. Dicho movimiento transfronterizo sólo quedará prohibido si los desechos de que se trata han sido caracterizados como peligrosos con arreglo a lo dispuesto en el Convenio."

"ANEXO VII

Partes y otros Estados que sean miembros de la OCDE y de la CE, y Liechtenstein."

تعديل اتفاقية بازل بشأن مراقبة نقل النفايات
الخطرة عبر الحدود والتخلص منها، المعتمدة في
الاجتماع الثالث لمؤتمر الأطراف المعقود في
جنيف في ٢٢ أيلول/سبتمبر ١٩٩٥

تضاف فترة ديباجة ٧ مكررة جديدة كما يلي:

"وإذ تسلّم بأن نقل النفايات الخطرة عبر الحدود، وبخاصة إلى البلدان النامية، يُحتمل بتدر
كبير ألا يشكل فعلا من أفعال الإدارة السليمة بيئيا للنفايات الخطرة وفقا لما تقضي به الاتفاقية".

تضاف مادة ٤ ألف جديدة نصها كالاتي:

"١ - على كل طرف من الأطراف المدرجة في الملحق السابع أن يحظر جميع أعمال نقل
النفايات الخطرة عبر الحدود، التي تكون موجهة من أجل عمليات وفقا للملحق الرابع ألف إلى دول
ليست مدرجة في الملحق السابع.

"٢ - على كل طرف من الأطراف المدرجة في الملحق السابع أن يلغي تدريجيا وقبل
٢١ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٧ جميع أعمال نقل النفايات الخطرة عبر الحدود طبقا للمادة ١ '١' (أ) من
الاتفاقية، التي تكون موجهة من أجل عمليات وفقا للملحق الرابع باء إلى دول ليست مدرجة في الملحق
السابع، وأن يحظر تلك الأعمال اعتبارا من ذلك التاريخ. ولا يحظر هذا النقل عبر الحدود ما لم تكن
النفايات المعنية ذات خاصية خطرة بمقتضى الاتفاقية".

"الملحق السابع"

"الأطراف والدول الأخرى الأعضاء في منظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي،
الجماعة الأوروبية، لختنشتاين".

